

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
РУССКИХ ЛЕТОПИСЕЙ

ТОМ ТРИДЦАТЫЙ

ВЛАДИМИРСКИЙ
ЛЕТОПИСЕЦ



НОВГОРОДСКАЯ ВТОРАЯ
(АРХИВСКАЯ) ЛЕТОПИСЬ

ББК 84(2Рос=Рус)1-49
В 57

*Издано при финансовой поддержке
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
в рамках Федеральной целевой программы «Культура России»*

В 57 Владимирский летописец. Новгородская вторая (Архивская) летопись. (Полное собрание русских летописей. Т. XXX). — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. — 272 с., разд. паг.

ISBN 978-5-9551-0177-4

В составе 30 тома Полного собрания русских летописей переиздаются два летописных памятника XVI столетия — Владимирский летописец и Новгородская вторая (Архивская) летопись. Издание, осуществленное в 1965 г., давно стало библиографической редкостью. Книга сопровождается новым предисловием, в котором представлен ряд неизвестных ранее сведений по истории создания и бытования рукописей, содержащих эти летописные памятники.

ББК 84(2Рос=Рус)1-49

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0177-4



9 785955 101774 >

© О. Л. Новикова. Предисловие, 2009
© Рукописные памятники Древней Руси, оригинал-макет, 2009

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к изданию 2009 г. (<i>О. Л. Новикова</i>)	V—XX
Предисловие к изданию 1965 г.	3
Владимирский летописец.	7
Новгородская вторая (Архивская летопись).	147

УКАЗАТЕЛИ

Указатель имен	206
Указатель географических и этнических наименований	220
Предметный указатель.	233

ПРЕДИСЛОВИЕ К ИЗДАНИЮ 2009 года

В настоящем томе новой серии Полного собрания русских летописей переиздаются два летописных памятника XVI столетия — Владимирский летописец (далее — ВЛ) и так называемая Новгородская вторая (Архивская) летопись (далее — Н2Л). Публикация 1965 г. во многом стимулировала изучение этих памятников, и это обстоятельство требует ряда уточнений к ранее высказывавшимся суждениям.

Владимирский летописец

ВЛ сохранился в двух полных списках — Синодальном (ГИМ. Син. 793)¹ и Чертковском (ГИМ. Собр. Черткова, № 362) (далее — Чертк.), известном также, как Летописец Кривоборского²; уже после издания 1965 г. Б. М. Клоссом был обнаружен фрагмент ВЛ, содержащий известия за 6494—6505 гг.³

М. Н. Тихомиров, нашедший ВЛ, установил его сходство с дошедшими до нас в выписках Н. М. Карамзина отрывками Троицкой летописи, а также с Симеоновской, и выявил круг известий ВЛ, которые можно возводить к другим источникам⁴. Дополнительные источники были уточнены Л. Л. Муравьевой, отметившей известия ВЛ, совпадающие с Новгородской четвертой летописью (далее — Н4), а также со статьей «Князи русские» из конвоя Комиссионного списка Новгородской первой летописи младшего извода⁵. Вывод Л. Л. Муравьевой о влиянии Н4 на ВЛ был подтвержден Я. С. Лурье, который, однако, признал затруднительным определить конкретную редакцию Н4, использованную составителем ВЛ, но отметил ряд совпадений ВЛ с поздним московским летописанием⁶. Б. М. Клосс, рассматривавший текст ВЛ в связи с изу-

¹ Рукопись датируется 60-ми гг. XVI в. Описание ее см.: ПСРЛ. Т. 30. С. 3—4.

² Список относится к середине XVI столетия. «Летописцем Кривоборского» летопись называлась на основании владельческой скрепы 1604 г. Федора Ивановича Кривоборского (Описание: 1) Тихомиров М. Н. Краткие заметки о летописных произведениях в рукописных собраниях Москвы. М., 1962. С. 22; 2) Наст. изд. С. 4—5; 3) Описание рукописей собрания Черткова. Новосибирск, 1986. С. 89—90).

³ РГАДА. Ф. 196 (собр. Мазурина), № 642. Л. 372—426. См.: Клосс Б. М. Никоновский свод и русские летописи XVI—XVII веков. М., 1980. С. 135.

⁴ Тихомиров М. Н. 1) Летописные памятники б. Синодального (Патриаршего) собрания. С. 257—262; 2) Краткие заметки... С. 13—20.

⁵ Муравьева Л. Л. 1) Новгородские известия Владимирского летописца // АЕ за 1966 год. М., 1968. С. 37—40; 2) Об общерусском источнике Владимирского летописца // Летописи и хроники. 1973 г. М., 1974. С. 144—146.

⁶ Лурье Я. С. Общерусские летописи XIV—XV вв. Л., 1976. С. 27—28. Примеч. 38—40. Кроме того, исследователь отметил совпадение известия 7004 г. о причащении митрополита Зосимы с Прилуцким видом «Летописца от семидесяти двух язык» и Тверским сборником. См.: Там же. Примеч. 40.

чением источников Никоновской летописи, предположил, что при создании ВЛ был «использован источник, сходный с Новгородской летописью Никольского» и «сближенный с Новгородской 1-й летописью»⁷. Кроме того, исследователь выявил известия, источниками которых были Московский летописный свод, летопись типа Ермолинской, ростовские летописи⁸, а также отметил совпадения с Сокращенным летописным сводом⁹. Очерченный таким образом круг памятников позволил Б. М. Клоссу высказать мысль, что «поскольку (...) в Никоновской летописи использованы те же самые источники (...), то можно предположить, что формирование Владимирского летописца произошло в процессе создания Никоновской летописи»¹⁰.

Недавно удалось выявить рукопись, отразившую один из основных источников ВЛ — сборник летописных статей ОР РНБ. Погод. 1596. В результате исследования стало очевидным, что составителем ВЛ были использованы не различные летописные памятники (как считал Б. М. Клосс), а подготовительные материалы, собранные в один сборник, представляющие собой выписки из летописей. Сборник, с которого была переписана рукопись Погод. 1596, был использован составителем ВЛ для дополнения летописного свода, основанного на летописи типа Тр. и летописи из разряда новгородских¹¹.

В рукописи Син. 793 летописный текст продолжен внелетописными статьями¹², которые, к сожалению, остались неопубликованными, считалось, что этих статей в Чертк. не было¹³. При описании рукописей исторического содержания Эрмитажного собрания Д. Н. Альшицем была обнаружена копия с Чертк.¹⁴, а Г. Н. Моисеева установила, что она была сделана во второй половине XVIII в. для кн. М. М. Щербатова (еще до приобретения библиотеки П. Н. Крекшина А. Н. Мусиным-Пушкиным)¹⁵. Рассмотрение ее текста позволило исследовательнице высказать предположение, что дополнительные статьи читались в Чертк., но «А. И. Мусин-Пушкин разъединил статьи, входившие в состав сборника, который начинался летописью Ф. И. Кривоборского»¹⁶. Таким образом, в настоящее время конвойные статьи Чертк. известны лишь по рукописи Эрмитажного собрания (рис. 1—2).

При сравнении состава Син. 793 и Эрм. 405 очевидно, что внелетописные статьи Син. 793 и утраченные ныне в Чертк., как и собственно летописный текст, восходили к одному протографу. Другими словами, уже протограф ВЛ содержал эти тексты¹⁷, что подтверждается и наличием их в сборнике Погод. 1596.

⁷ Клосс Б. М. Никоновский свод и русские летописи... С. 135.

⁸ Там же. С. 135—137.

⁹ Там же. С. 137. Примеч. 10.

¹⁰ Там же. С. 137.

¹¹ Новикова О. Л. Материалы для изучения русского летописания конца XV—первой половины XVI в.: I. Летописные подборки рукописи Погод. 1596 // Очерки феодальной России. Вып. 11. М.; СПб., 2007. С. 132—258. Здесь же опубликованы летописные тексты сборника.

¹² Перечень всех статей см. в Предисловии к изданию 1965 г. (наст. изд., с. 4).

¹³ Там же. С. 5.

¹⁴ ОР РНБ. Эрм. 405 (описание рукописи см.: Историческая коллекция Эрмитажного собрания рукописей: Памятники XI—XVII вв. / Сост. Д. Н. Альшиц. М., 1968. С. 43—44).

¹⁵ Моисеева Г. Н. Древнерусская литература в художественном сознании и исторической мысли России XVIII века. М., 1980. С. 106.

¹⁶ Там же. С. 107.

¹⁷ Несколько отличен лишь порядок их следования. Так, например, в Син. 793 перечни владык по епархиям расположены сразу же за летописным текстом, тогда как в Эрм. 405 помещены после перечня митрополитов.

Несмотря на запись о принадлежности Владимирскому Рождественскому монастырю¹⁸ и наличие ряда «владимирских известий»¹⁹, название летописи весьма условное. Оригинальная часть памятника — известия за первую четверть XVI в. — позволяет видеть в ее составителе столичного жителя.

Новгородская вторая (Архивская) летопись

Рукопись (РГАДА. Ф. 181 (собр. МГАМИД), № 62/85) была подарена в Архив Коллегии иностранных дел в 1811 г. А. Ф. Малиновским, писателем и переводчиком, сменившим в 1814 г. на посту управляющего архивом Н. Н. Бантыш-Каменского. А. Ф. Малиновский был дружен с Н. М. Карамзиным, видимо, от него Историограф и узнал о существовании рукописи, содержащей оригинальные новгородские известия. В Примечаниях к «Истории государства Российского» Н. М. Карамзин обозначил ее — «Архив. Новгород. Лет.»²⁰ или «Новгород. Лѣт. Малинов.»²¹ и использовал ее известия в VIII и IX томах своего труда при изложении новгородских событий²². В отличие от других новгородских летописей, текст «Архивской» не излагает события последовательно, летописные статьи представлены здесь с нарушением хронологии, ряд листов и тетрадей находятся не на своих местах. Но Н. М. Карамзин воспринимал текст памятника как единый, поскольку пользовался не собственно Архивской рукописью (это мнение укрепились в историографии²³), а специально изготовленной для него копией (ОР РНБ. Q.IV.213), в которой погодные статьи были расположены переписчиком в хронологическом порядке²⁴. На ее полях сохранились собственноручные пометы Историографа²⁵ (рис. 3). Очевидно, Н. М. Карамзин не обращался к сборнику МГАМИД. Доказательством этому служит его примечание в 9-м томе «Истории», где Историограф отметил, что «новгородский летописец» заканчивается известием 1573 г., словами: «в Новгород под Государские лошади»²⁶. Однако в этом месте завершается текст лишь принадле-

¹⁸ Буланин Д. М. Владимирский Рождественский монастырь как культурный центр Древней Руси // ТОДРЛ. Т. 36. Л., 1981. С. 76—77.

¹⁹ Тихомиров М. Н. Краткие заметки... С. 20.

²⁰ Афанасьева М. И., Афиани В. Ю., Казаков Р. Б., Козлов В. П., Космолинская Г. А. Комментированный список источников и литературы, использованных Н. М. Карамзиным в «Примечаниях» // Карамзин Н. М. История государства Российского. Т. 6. М., 1998. С. 355.

²¹ Карамзин Н. М. История государства Российского. Т. 8. СПб., 1819. Примеч. 239 и др.; Т. 9. СПб., 1821. Примеч. 61, 195 и др.

²² Там же. Т. 8. Примеч. 239, 246; Т. 9. Примеч. 61, 195, 205, 225, 282, 296, 308, 338, 364, 367, 369, 378, 385, 388, 392, 396, 398.

²³ ПСРЛ. Т. 3. СПб., 1841. С. 119; Новгородские летописи. СПб., 1879. С. IX; Афанасьева М. И., Афиани В. Ю., Казаков Р. Б., Козлов В. П., Космолинская Г. А. Комментированный список источников. С. 355.

²⁴ Это так называемый *Ленинградский список*, упомянутый в Предисловии к изданию 1965 г. См. наст. изд. С. 6. Рукопись написана в период 1805—1815 гг., который определяется на основании датировки бумаги (филигрань — литеры JBM и WSI — 1805 г.), по Клепикову (Клепиков С. А. Филигранные и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX века. М., 1959. № 822), и времени работы над 8-м томом «Истории», по данным М. П. Погодина — середина 1815 г. (Погодин М. П. Н. М. Карамзин по его сочинениям, письмам и отзывам современников. М., 1866. Ч. II. С. 127). Эта рукопись была передана в Публичную библиотеку в составе собрания, переданного сыновьями Историографа — В. Н. и А. Н. Карамзинными (Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1867 г. СПб., 1868. С. 56).

²⁵ См.: ОР РНБ. Q.IV.213. Л. 66 об., 70 об., 73—73 об.

²⁶ Карамзин Н. М. История государства Российского. Т. 9. С. 143, примеч. 398.

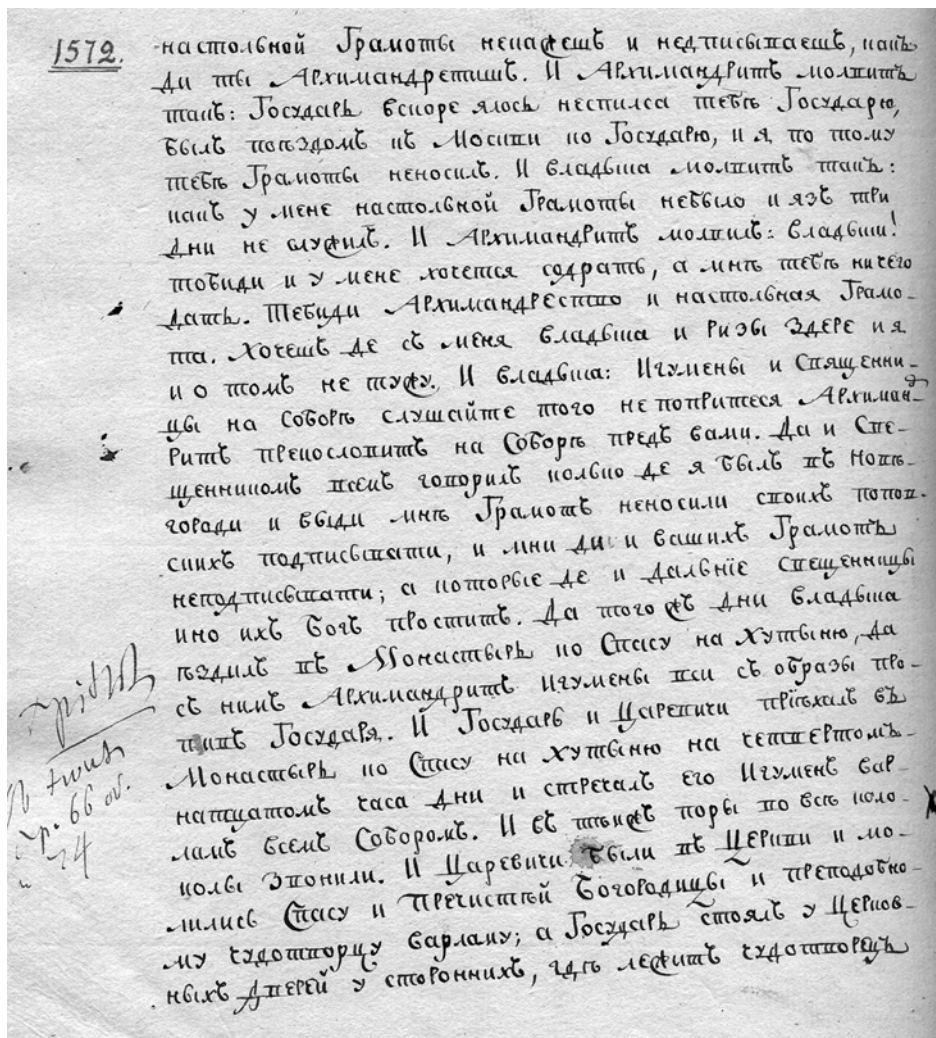


Рис. 3. Лист с пометой Н. М. Карамзина из рукописи — копии сборника МГАМИД, изготовленной специально для Историографа. ОР РНБ. Q.IV.223. Л. 73 об.

жавшей ему рукописи²⁷, в сборнике же МГАМИД это известие помещено задолго до окончания летописного текста²⁸.

Как и копиист, изготовивший в Архиве МГАМИД список для Н. М. Карамзина, первый издатель «Новгородской второй летописи» Я. И. Бередников выстроил известия в «нужной» последовательности и исправил хронологические ошибки²⁹. Во втором издании летописи, подготовленном под руководством А. Ф. Бычкова, «эти же правила были приняты в руководство», но для «устранения разных ошибочных выводов» о ее составе в конце каждой статьи было дано указание на номер листа, на котором она находится³⁰. При публикации текста Я. И. Бередниковым (а затем и в издании А. Ф. Быч-

²⁷ ОР РНБ. Q.IV.213. Л. 80 об.

²⁸ РГАДА. Ф. 181 (собр. МГАМИД), № 62/85. Л. 147 об.; см. наст. изд., с. 194.

²⁹ ПСРЛ. Т. 3. СПб., 1841. С. 117—119 (предисловие к изданию), текст воспроизведен на с. 121—201.

³⁰ Новгородские летописи. СПб., 1879. С. VIII—IX. Текст воспроизведен на с. 1—129.

кова) Архивская рукопись была разделена на три части: «Летопись по Архивскому сборнику», «Отрывок из разряда новгородских летописей», «Роспись, или Краткий летописец новгородских владык». Первая часть получила название «Новгородская вторая летопись».

Несмотря на замечание Бычкова в Предисловии о том, что рукопись составлена из нескольких летописей, мнения о Новгородской второй летописи как о целостном памятнике впоследствии придерживались Д. С. Лихачев³¹ и А. И. Семенов³².

Источники сборника оставались долгое время не исследованы. Лишь в последние десять лет ряд из них был выявлен³³. Стало очевидным, что без полного исследования рукописи, источниковедческое изучение такого сложного по составу сборника невозможно. Репринтное воспроизведение издания 1965 г., осуществляемое в настоящем томе, дает повод дополнить описание рукописи результатами полного кодикологического анализа.

Филиграни

1) *Кувшин одноручный с розеткой и литерами NM* — аналог не найден³⁴ (далее обозначается буквой А); 2) бумага без водяных знаков с расстоянием между понтюзо 20—22 мм (В); 3) бумага без водяных знаков с расстоянием между понтюзо 30 мм (С); 4) *Кувшинчик одноручный с литерами PD/B* — сходен Брике, 12793 (1583 г.) (D).

Почерки

В рукописи выделяются шесть почерков, их распределение следующее:

- 1 почерк — л. 3—50; 132—139 (рис. 4);
- 2 почерк — л. 52—65; 67—130 (рис. 5);³⁵
- 3 почерк — л. 140—148; 150—154 (рис. 6);
- 4 почерк — л. 156—167 (рис. 7);
- 5 почерк — л. 168—171 (рис. 8);
- 6 почерк — л. 173—184 (рис. 9).

При реставрации рукописи в XVIII веке были обнаружены разрывы в тексте, вызванные утратой листов или перестановкой тетрадей, такие лакуны были отмечены путем вклеивания белых листов. Каждый из этих листов сопровождается соответствующей записью, например: «Здѣсь нѣсколькихъ листовъ не достаеъ и для того вложенъ сей бѣлой листь» (л. 51); всего в рукописи таких листов шесть³⁶. На л. 11, 19 и 26 об., 27 и 34 об., 35 и 42 об., 43 сохранилась кириллическая нумерация тетрадей (либо на первом

³¹ Лихачев Д. С. Русские летописи и их культурно-историческое значение. М.; Л., 1947. С. 444.

³² Семенов А. И. Лисицкий монастырь — пригородный центр новгородского книгописания // ТОДРЛ. Т. 17. М.; Л., 1961. С. 370.

³³ Амеликин А. О. Новгородская вторая летопись и новгородское летописание в Макарьевскую эпоху // Проблемы истории культуры. Нижневартговск, 1997. С. 82—91; Бобров А. Г. Новгородские летописи XV века. СПб., 2001. С. 50; Новикова О. Л. 1) Об одном источнике Новгородской второй летописи (К вопросу об особенностях новгородского летописания середины XVI в.) // Чтения по истории и культуре Древней и Новой России: Материалы конференции (Ярославль, 7—9 октября 1998 года). Ярославль, 1998. С. 66—72; 2) Из истории новгородских летописных центров: Николаевский Сокольничий монастырь // Рукописная книга Древней Руси и славянских стран: от кодикологии к текстологии. СПб., 2004. С. 61—64. Библиография за предшествующий период изучения памятника представлена в словарной статье: Зиборов В. К. Летопись Новгородская II // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Ч. 2. Л., 1989. С. 51.

³⁴ В 1965 г. издателями эта филигрань определена как *Кувшин с одной ручкой под короной с розеткой и литерами MN*, тогда же найдена приблизительная аналогия у Тромонина № 810, 1589 г., № 967 (1595 г.).

³⁵ Почерки 1-й и 2-й очень близки, однако достаточных оснований для их объединения у нас нет. Между тем, исключать, что тетради переписывались одним человеком, но в разное время, нельзя.

³⁶ См.: л. 51, 66, 131, 149, 155, 172. Записи на этих листах даны в подстрочных примечаниях к изданию (с. 163, примеч. з; 168, примеч. о; 189, примеч. к; 195, примеч. г; 196, примеч. е; 202, примеч. б).

листе тетради, либо на первом и последнем) — первые шесть тетрадей были восьмиллистыми, номер обрезан лишь на одной из них (л. 3—8). С л. 75 по 131 на нижнем поле листов обнаруживается арабская чернильная нумерация тетрадей, которая начинается с 4-й и следует по 11-ю, тетради содержат произвольное количество листов, что позволяет говорить о позднейшем счете тетрадей в этой части рукописи, осуществленном незадолго до соединения отдельных частей рукописи. В таблице 1 представлено соотношение бумаги и почерков сборника.

Таблица 1

Кодикологический анализ сборника РГАДА. Ф. 181 (собр. МГАМИД), № 62/85

Листы	Номер тетради		Филиграни ³⁷	Почерк
	На первом листе тетради	На последнем листе тетради		
3—10			А [5/7,6/8,11/18, 14/15, 20/25, 21/24, 27/34, 29/32, 35/42, 36/41]	I
11—18	2			
19—26	3	3		
27—34	4	4		
35—42	5	5		
43—50	6 (очень затерта)	край листа оборван	В	
51	Лист чистый, вставлен в XIX в.			
52—65 (всего 14 л.)			С	II
66	Лист чистый, вставлен в XIX в.			
67—74			С	II
75—80	4 (арабская)			
81—86	5 (арабская)			
87—94	6 (арабская)			
95—102	7 (арабская)			
103—110	8 (арабская)			
111—114	9 (арабская)			
115—122	10 (арабская)			
123—130	11 (арабская)			
131	Лист чистый, вставлен в XIX в.			
132—139			А	I
140—148			133/138, 135/136, 141/146, 142/145, л. 148 не имеет пары (здесь низ кувшина)	III
149	Лист чистый, вставлен в XIX в.			
150—154			А 150/153 и 151/152, л. 154 не имеет пары, его оборот очень загрязнен	III
155	Лист чистый, вставлен в XIX в.			
156—163			D 156/163, 159/160, 164/166, 168 — низ филиграни, 171 — верх филиграни	IV
164—167				V
168—171				
172	Лист чистый, вставлен в XIX в.			
173—178			D 173 — низ филиграни у обреза, 174 — верх филиграни у обреза, л. 176 — низ филиграни; 179 — верх филиграни, 182 — низ филиграни, 183 — верх филиграни, 184 — низ филиграни	VI
179—184				

³⁷ Далее приводятся номера листов рукописи, содержащих филиграни, номера парных листов приводятся через косую черту.

Еще при описании рукописи в издании 1965 г. было отмечено, что она переплетена с перебивкой листов³⁸, а в подстрочных примечаниях сделаны соответствующие отсылки. Следует отметить, что переставленными при переплетении оказались целые тетради. Опираясь на летописный текст, мы выстроили тетради в правильной последовательности, «удалили» белые листы, вследствие чего обнаружилось совпадения почерков и бумаги в «восстановленных» местах. Реконструкция первоначального вида сборника представлена в таблице 2.

Данные этой таблицы показывают, что рукопись распадается на три части, каждая из которых была создана отдельно и значительное время бытовала самостоятельно, т. е. рукопись является конволютом.

Таблица 2

Реконструкция первоначального вида сборника

Листы	Нумерация тетрадей	Филиграни	Почерк	Части конволюта
3—10		A	I	1-я
11—18	2			
19—26	3			
27—34	4			
35—42	5			
43—50	6			
132—139		A	III	
140—148				
150—154				
52—65 (всего 14 л.)		C	II	2-я
75—80	4			
81—86	5			
87—94	6			
95—102	7			
103—110	8			
111—114	9			
67—74				
115—122	10			
123—130	11			
156—163				
164—167		V		
168—171		VI		
173—178				
179—184				

Кириллическая нумерация тетрадей обнаруживается только в первой части, арабская — только во второй. Первая часть рукописи написана на бумаге двух сортов, двумя почерками (1 и 3-м). Только внутри этой части встречаются уникальные пометы на полях, посвященные опричнине³⁹ и сделанные читателем еще до переплетения в единый

³⁸ См. наст. изд., с. 6.

³⁹ Записи на полях: л. 43 об. на левом поле, напротив строки «Да того же месяца июня в 15 день в неделю владыко Леонид...» — «Написать, того не писано». На правом поле л. 39, напротив строки «Да того же месяца декабря 24», читаем: «Приѣздъ в опришни[ну] при Леониде; на л. 38 (правое поле), напротив известия «Да месяца ноября в 4 в неделю» — «Опр(и)и»; на л. 37 об. на левом поле, напротив строки «Да того же месяца октября 29» — «В то ж(е)». На правом поле л. 37, напротив известия «поехали из Новгорода из опришной гости, ведены...» — «В опр»; на л. 36 об., на левом поле, напротив известия «В льто 7000 восьмьдесятото месяца сентября в 30 день» — «До опр(и)и», л. 35 на правом поле, напротив известия: «Да месяца августа в 30 в среду» — «Опр(и)и».

сборник (его почерк не встречается в других тетрадах). Вторая часть написана на бумаге одного сорта другим переписчиком (2-м), в написании третьей части принимали участие три писца (4, 5 и 6-й), которые писали на одной и той же бумаге, причем пятый непосредственно продолжал работу 4-го при копировании самостоятельного летописного памятника — Краткого летописца новгородских владык, а 6-й работал в отдельных тетрадах, переписывая известия за 7018—7077 гг. Необходимо отметить, что Краткий летописец новгородских владык помещен в сборнике дважды (во второй рукописи и в третьей), что подтверждает самостоятельное происхождение и бытование данных частей сборника.

Текст первых двух рукописей конволюта обычно и называют Новгородской второй летописью и это противоречит истории их создания. Нарушение хронологической последовательности изложения событий, характерное для каждой из рукописей, позволяет говорить о механической копийности их оригиналов, в которых многие записи были сделаны на полях. Сами же выделенные части необходимо рассматривать только как отдельные сборники летописных статей и отрывков. В первой рукописи среди годовых статей находятся: рассказ о землетрясении в Италии и Греции в 1542 г. (л. 5 об.—7 об.), летописный отрывок о крестных ходах архиепископа Геннадия в 1500 г. (л. 18 об.—24), отрывок из Скитского патерика (л. 27—28 об.)⁴⁰, а во второй — Краткая новгородская летопись 1500—1501 г. (л. 60—65 об., 75—79)⁴¹, Краткий летописец новгородских владык, сохранившийся только с рассказа об архиепископе Геннадии и относящийся к редакции начала 50-х гг. XVI в. с дополнительными статьями и Сказанием о Св. Софии (л. 87—92 об.), рассказ о пирах, дававшихся во время Городищенского стояния (л. 102 об.—106). Характерно, что многие из этих текстов достаточно часто встречаются в сборниках новгородского происхождения XVI—XVII вв.

Таким образом, летопись, названная «Новгородской второй (Архивской)», никогда не существовала в действительности и является плодом совместного труда архивистов XIX в., переплетчиков, издателей и исследователей, а летописные тексты, сохранившиеся в составе конволюта, остаются одним из важнейших источников по истории Новгородской земли XVI столетия.

О. Л. Новикова

⁴⁰ Иконников В. С. Опыт русской историографии. Т. 2. Кн. 1. СПб., 1908. С. 705—706. Примеч. 4.

⁴¹ О ней см.: Новикова О. Л. Новгородские летописи начала XVI века: текстологическое исследование // Новгородский исторический сборник. Вып. 9 (19). СПб., 2003. С. 221—244.

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т И С Т О Р И И

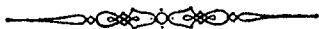
ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
РУССКИХ ЛЕТОПИСЕЙ



ТОМ ТРИДЦАТЫЙ

ВЛАДИМИРСКИЙ ЛЕТОПИСЕЦ

НОВГОРОДСКАЯ ВТОРАЯ
(АРХИВСКАЯ) ЛЕТОПИСЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
МОСКВА 1965

ПРЕДИСЛОВИЕ

В тридцатом томе Полного Собрания Русских Летописей издаются две летописи: 1) Владимирский летописец, 2) Новгородская вторая (Архивская) летопись.

Владимирский летописец представляет собой краткое извлечение из большого летописного свода, который по своим особенностям стоял в близком родстве с погибшей Троицкой пергаменной летописью, известной по выпискам из нее, опубликованным Н. М. Карамзиным в «Истории Государства Российского». В этом основное значение Владимирского летописца, так как он позволяет более точно восстановить некоторые тексты Троицкой летописи, имеющей важное значение в истории русского летописания (см. М. Д. Приселков. История русского летописания XI—XV вв. Ленинград, 1940, стр. 128—140). Владимирский летописец не был использован М. Д. Приселковым для его работы по реконструкции погибшей Троицкой летописи, так как покойный историк окончил свою работу, ранее опубликования сведений о Владимирском летописце. Владимирский летописец найден М. Н. Тихомировым; сведения о нем были даны в 1942 г.; ему же принадлежит исследование, посвященное этому памятнику (М. Н. Тихомиров. Из Владимирского летописца — «Исторические записки», т. 15. Он же. Краткие заметки о летописных произведениях в рукописных собраниях Москвы. М., 1962, стр. 13—21).

Первые листы Владимирского летописца целиком воспроизводят текст Троицкой летописи, известный нам по изданию Х. А. Чеботарева (см. Полное собрание русских летописей, т. XVIII. СПб., 1913. Прилож., стр. 1—21). Далее Владимирский летописец дает текст летописи только в сокращении, но и эти сокращенные известия позволяют говорить об их особой близости к Троицкой летописи (см. М. Н. Тихомиров. Летописные памятники б. Синодального (Патриаршего) собрания. — «Исторические записки», т. XIII, стр. 257—262).

Начинаясь Повестью временных лет, Владимирский летописец, за вычетом новгородских известий, близок к тексту Лаврентьевской летописи, вплоть до ее окончания, т. е. до 1305 г.; с 1177 г. он сходен также с Симеоновской летописью. Сходство Владимирского летописца с Симеоновской кончается на 1391 г., после чего в нем помещены лишь краткие заметки за 1335—1523 гг. (изданы М. Н. Тихомировым: Из Владимирского летописца. «Исторические записки», т. XV, стр. 278—300).

Владимирский летописец полностью издается впервые. К изданию привлечены два списка Синодальный и Чертковский. Основным списком является Синодальный; Чертковский список использован для подведения вариантов.

Синодальный список хранится в Государственном историческом музее в Москве (Синодальное собрание, № 793).

Рукопись в 4°, на 1 нумерованном + 304 листах; из них 242—245, 252—253, 277 — чистые. В конце рукописи (после 304 листа) имеется еще 20 чистых листов. Листы 246—251 записаны только с лицевой стороны и притом неполностью. Среди водяных знаков — сфера (у Брикe тип № 14000 — 1553 г.) и перчатка под короной (у Брикe тип № 10985 — 1564 г.). Рукопись написана двумя полууставными почерками третьей четверти XVI в. (первый почерк на листах 1—261 об.,

в нем употребляется юс большой, второй — на листах 262—304; лист 256 и половина листа 258 писаны полууставом конца XVI в.). По листам идет запись скорописью XVII в.: «Книга лѣтописецъ Владимирского Рожественского монастыря церковная из ризницы». На одном нумерованном листе почерком XVIII в.: «Из типографских 5-я». На обороте последнего чистого листа скорописью XVIII в.: «Изъ т. (типографской) библиотеки». Переплет — доски в тисненой коже, с жуковинами и испорченными застежками. На передней корке переплета наклеен бумажный ярлык с надписью начала XVII в.: «Летописецъ».

Владимирский летописец помещен на листах 2—241 об.

После летописи следует несколько статей следующего содержания: на листе 246 — «Архиепископи Великого Новагорода и Пскова»;

на листе 247 — «Архиепископья Ростовская»;

на листе 247 об. — «Суздальская епископья»;

на листе 248 — «Епископья Коломенская»;

на листе 248 об. — «Тферская епископья»;

на листе 249 — «Резанская епископья»;

на листе 249 об. — «Епископья Сарская»;

на листе 250 — «Перская епископья», «Черниговская епископья»;

на листе 250 об. — «Епископи Переславстии», «Смоленская епископья», «Епископи Володимерский»;

на листе 251 — «Епископья Юрьевская», «Епископья Лучьская», «Епископья Бѣлозерская», «Епископья Туровская»;

на листе 254 — «Колико княжили великии князи и от кого пошло великое княжение» (кончается Иваном III, почерком конца XVI в. прибавлено о венчании на царство и первом браке Ивана IV);

на листе 257 — «Родство тѣх же князей Рускихъ» (кончается сыновьями Ивана III и Дмитрием-внуком, почерком конца XVI в. доведено до царевича Дмитрия Ивановича);

на листе 258 об. — «Родство великихъ князей Рускихъ» (кончается рождением Ивана IV, почерком конца XVI в. доведено до Федора Ивановича);

на листе 259 — «Великии князи Тферскыи пошли», «А от великого князя Володимера Мономаха Смоленстии князи и Ярославстии князи», «Того же роду князи Ярославстии»;

на листе 259 об. — «А се Ростовстии князи и Белозерстии», «А се князи Суздальский Низовскаго Новагорода»;

на листе 260 об. — «А се началнии великии князи Литовскыи», «Евтопиискыи страны короли»;

на листе 261 — «А колико в Руси престолов и епископовъ»;

на листе 261 об. — «А митрополитов от крещения Руской земли» (кончается Макарием, почерком конца XVI в. доведено до Иова).

На листах 262—304 (второй почерк) — «В лѣто 6890 (1382). О московском взятии от царя Тактамышша»;

на листе 274 — «Лѣто 7045 (1537) генваря в 11 день пришли послы из Литвы»;

на листе 278 — «Последование древним новейшее взыскание государя православного царя и великого князя Ивана Васильевича всея Русии Московскаго» (подробное описание рукописи приводится в книге: М. Н. Т и х о м и р о в. Краткие заметки. . ., стр. 13—21).

Чертковский список хранится в Государственном историческом музее (Чертковское собрание, № 362).

Рукопись в 4°, на II + 325 листах новой нумерации, старая нумерация не была доведена до конца. В конце рукописи имеется еще два нумерованных чистых листа. Среди водяных знаков: гербовый щит с изображением зубчатой стены (у Брике приблизительная аналогия № 2025, 1553 г.), вебрь (у Лихачева близко к № 1775, 1560 г., у Брике — к № 13577, 1542—1547 гг.). Рукопись написана одним почерком — полууставом середины XVI в., содержит счет тетрадей

полностью с 1 по 41 включительно; отдельные листы рукописи реставрированы. Переплет — доски, обтянутые кожей с жуковинами и застежками. На листах 1—8 написано скорописью 1604 (7112) г.: «Книга летописец во сто втором на десять году князь Федор Иванович Кривоборского, тое книги ни продати, ни отдати». Речь идет, вероятно, о князе Федоре Ивановиче Кривоборском из рода князей Стародубских. На подклеенном листе переплета надпись: «№ 12 комиссара Крекшина». Библиотека П. Н. Крекшина была куплена А. И. Мусиным-Пушкиным (см. П. М. Строев. Библиологический словарь. СПб., 1852, стр. 182—183). Это объясняет вторую надпись на II листе рукописи: «графа Влад. Мусина-Пушкина». А. Д. Чертков получил рукопись в дар в 1866 г. от А. В. Мусина-Пушкина (подробное описание рукописи см. М. Н. Тихомиров. Краткие заметки. . ., стр. 22).

Рукопись в Чертковском списке не имеет прибавочных статей и состоит только из летописи без какого-либо продолжения. Она отличается от рукописи в Синодальном списке также тем, что на многих ее листах сделаны примечания почерком XVIII в.; одни примечания касаются рождения, смерти, вступления на великое княжение князей и т. д., другие — носят характер поправок к датам тех или иных событий. Все эти примечания отмечены в вариантах.

В Чертковском списке прилагательные обычно имеют, в отличие от Синодального, окончание на аа, вместо ая, что можно проследить по всей рукописи. При подведении вариантов это отличие в написании слов не отмечается (например, русская — рускаа, сильная — силнаа и др.).

В примечаниях список обозначен как Ч.

Новгородская вторая (Архивская) летопись представляет собой ряд извлечений из новгородских сводов. Она состоит из отрывков различных недошедших до нас новгородских летописей без соблюдения хронологической последовательности, иногда с повторением одних и тех же статей.

Новгородская вторая летопись издавалась дважды по Архивскому списку (ПСРЛ, т. III. СПб., 1841; Новгородские летописи. СПб., 1879). Издатели ее Я. И. Бередников и А. Ф. Бычков предполагали, что летопись составлена на основе Лисицкого летописца с привлечением других записей о церковных и гражданских событиях.

В этих изданиях текст летописи подвергся некоторым исправлениям, известия были размещены в хронологическом порядке, который не соблюдается в рукописи Архивского списка.

Настоящее издание Новгородской второй летописи по Архивскому списку воспроизводит текст с сохранением его особенностей.

Вторая Новгородская летопись известна в двух списках: Архивском и Ленинградском.

Архивский список Новгородской второй летописи находится в собрании Московского главного архива Министерства иностранных дел (ЦГАДА, собрание МГАМИД, № 62/85), куда он был передан в 1811 г. А. Ф. Малиновским (об этом есть запись на листе 2 рукописи).

Рукопись в 4°, на 184 листах новой нумерации, сохранила также полусмытную цифровую нумерацию с третьего листа; водяной знак: небольшой кувшин с одной ручкой под короной с розеткой и буквами МН (у Тромонина приблизительная аналогия № 810, 1589 г., № 967, 1595 г.) и подобный кувшин с двумя рядами букв — РД и В (у Лихачева № 1948, 1592—1594 гг.). Рукопись написана полууставными почерками разных рук конца XVI—начала XVII в.; переплет — доски в коже, поздний, рукопись реставрирована в 1947 г.

Первые два листа рукописи подклеены к переплету (бумага XVIII в.).

На листе 1 имеется запись: «Новгородская (подлинная) летопись, иеродиаконъ Геронтиемъ въ 1450 году собранная и до 1571 года продолженная. Книга сия подарена от действительного ст. сов. Малиновского».

На листе 2 другая запись: «Подлинная Новгородская летопись, доселѣ неизвестная, иеродиаконъ Геронтиемъ в 1450 году собранная из разных древних рукописей, хранившихся в обители Рожества пресвятыя богородицы, что на Лисьей горе, неизвестн[ым] бытописателемъ до 1571 года продолженная».

Летопись начинается с листа 3 и содержит сведения, с перерывом некоторых годов, о событиях с 911 (6419) г. по 1587 (7095) г. включительно. Особенно подробно говорится о царствовании Ивана IV Грозного в период опричнины. Рукопись составлена без соблюдения хронологической последовательности событий, во многих местах неисправна, переплетена в некоторых случаях с перебивкой листов, сокращения слов часто без титла.

В примечаниях особо оговариваются изменение почерка, места с перебивкой листов, явные несоответствия годов (правильная дата событий дается в круглых скобках).

Ленинградский список находится в Отделе рукописей Государственной публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина (Q, IV, № 213).

Бумага плотная, голубая; водяной знак малоразборчив; видны буквы ISM и JBM (?). Переплет бумажный с кожаным корешком, на котором помещен тисненый шифр и название рукописи: «Лѣтописецъ новгородскій». При переплете лист 17 вставлен после листа 19.

Рукопись написана четкой писарской скорописью конца XVIII—начала XIX в. На полях имеются более поздние пометы карандашом.

В отличие от Архивского списка события расположены в хронологическом порядке, доведены до 1571/72 (7080) г.

Рукопись, видимо, составлена на основе Архивского списка. Об этом говорит сходство обоих списков в передаче летописного текста с его языковыми особенностями, одинаковые ошибки, опiski и т. д.

В сравнении с Архивским списком в Ленинградском отсутствуют некоторые известия, их число невелико. В целом этот список дает мало нового по сравнению с Архивским; ввиду этого поздний список для вариантов не привлекался.

Летописи, помещенные в тридцатом томе печатаются по правилам, принятым в двадцать пятом и последующих томах ПСРЛ. В этом томе также сохранено правописание обеих рукописей кроме некоторых букв (і, г, ѳ, ѱ, ү), которые заменены буквами современного алфавита; оу везде передается как у, славянские цифры заменены арабскими, титла раскрыты, после выносных букв в конце слова, где звучит мягкость, поставлен ь. В примечаниях даны пояснения и сравнения сомнительным местам. Киноварь в текстах выделена полужирным шрифтом. Перевод лет на современное летосчисление на полях сделан условно для удобства пользования текстом, путем вычета 5508 лет, без уточнения сентябрьского или мартовского стиля.

Том подготовлен к печати М. Н. Тихомировым, Л. Л. Муравьевой, при участии Л. И. Ивиной, выходит под редакцией М. Н. Тихомирова.



1. ВЛАДИМИРСКИЙ ЛЕТОПИСЕЦ

Повѣсти вѣременныхъ лѣтъ от Ноя¹ от него сыновъ^а, како раздѣлиша землю и отколѣ стала Руская земля.

И яся вѣстокъ² Симови: Персида, Ватръ даже и до Индѣкия, в долготу и в ширину от Нирокуриа, яко же рѣщи от востока³ да иже⁴ до полудения, и Сурия и Мидиа^б по Ефрат рѣку, Вавилон, Крдуна⁵, Асхране^в ⁶, Месепотамиа, Аравиа Старишая, Елмаилъ⁷, Индиа, Аравиа Силная⁸, Колия, Коимаини, Финикиа вся. Хамови же яся полуденная часть: Египеть^г, Ефиопиа, прележащая⁹ и Жидом^д, другая Ефиопиа, из нея же исходит рѣка Ефиопская Чермнаа¹⁰, текуще на восток, Фифа, Лувля же, прележаще¹¹ даже и до Куриания, Мармариа, Еупириву^е, другая Нумидиа, Масуриа, Мавританиа, противу сущи Гадѣре. Сущим же въ вѣстоком¹² имать: Киликию, Панфилию, Писидию, Амасию^ж, Лукоонию, Фругию, || Камалию, Ликию, Карию и Лудью, Масию другую, Лудью^з, Солиду, Вифинию, Старую Фругию; и островъ нѣкки¹³ имать: Сардани, л. 1 об. Критъ, Кипръ и реку Геону, завомую Нилу. Афету яшася полуночная страна и Западнаа: Мидиа, Алвания, Армения¹⁴ Малаа и Великаа, Каподокиа, Пефлагоны, Галатиа, Колхисъ, Воспориа¹⁵, Меотии, Деревен¹⁶, Сармати, Тавриани, Скуфиа, Фраки, Макидониа, Долматиа, Малоси, Фесальа, Локриа и Пеления, яже и Пеонисъ^и ¹⁷ наречеся, Аркадиа, Ипорониа^к, Люрикъ, Словене, Лухитиа, Андрѣокиа, Андрѣатинская пучина; имут же островѣ: Вретанию, Сикулию, Авию, Родона, Хиона, Лѣзовона, Куфирана, Законфа, Кефалиниа, Ефакину Керкуру, часть Ньскаа^л страны, нарѣцаемую Оинию, рѣку Тигру, текущу межъ Индею¹⁸ и Вавилоном; и до Понтискаго моря оба на полуденныя^м страны, Дунай, Днепръ¹⁹ рѣка в Канския²⁰ горы, яже суть Угорския²¹, оттуде даже и до Днепра, и прочаа рѣки²²: Десна, Припетъ, || Двина²³, Волховъ, Волга, иже идет на восток²⁴ в²⁵ часть Симову. ²⁶ Въ Афѣтовѣ части сѣдят Русь, Чюдъ и вси языци: Меря, Мурона^н, Вель, Мордва, Заволочская Чюдъ, Югра, Печера, Емъ, Угра, Литва, Зимигола^о, Корсь, Сѣтигола, Тепра²⁷, Пермь, Люб, Ляхове же и Прузи, Чюдъ пресѣдят к морю Варѣжскому²⁸. По сему же морю сѣдят Варязи къ востоку до предѣла Симова, по тому же морю сѣдят к западу до земли Агианския²⁹ и до Вольшьския³⁰. Афетово колѣно: Варязи, Свѣе, Урмани, Гете, Русь, Агняне, Галичяне,

¹ ня Ч ² востокъ Ч ³ вѣстока Ч ⁴ даже и Ч ⁵ кортуна Ч ⁶ асхране Ч ⁷ елмаис Ч
⁸ силинаа Ч ⁹ прилежащая Ч ¹⁰ чермнаа Ч ¹¹ прилежаще Ч ¹² вѣстоком Ч ¹³ нѣкки Ч
¹⁴ армени Ч ¹⁵ вѣспориа Ч ¹⁶ деревни Ч ¹⁷ пелеонис Ч ¹⁸ индѣею Ч ¹⁹ данепръ Ч ²⁰ каньския Ч
²¹ угорьская Ч ²² рѣки Ч ²³ доина Ч ²⁴ вѣсток Ч ²⁵ в нет в Ч ²⁶ сммову Ч ²⁷ тепъра Ч ²⁸ варѣжскому Ч
²⁹ агианьски Ч ³⁰ волошьским Ч

^а в рукописи и Ч эта часть заглавия дана вязью. ^б так в рукописи; в Лаврентьевской инди. ^в так в рукописи; в Лаврентьевской асурияне. ^г в рукописи слово египет написано через в. ^д так в рукописи; в Лаврентьевской индомъ. ^е так в рукописи; в Лаврентьевской асиритисноу. ^ж в рукописи слов панфилию, писидию, амасию нет, выдран кусок бумаги, добавлено из Ч ^з так в рукописи; в Лаврентьевской троаду. ^и так в рукописи; в Лаврентьевской полопонисъ; в Троицкой пелеонисъ. ^к так в рукописи; в Троицкой ипифаниа. ^л так в рукописи; в Лаврентьевской всячьския. ^м так в рукописи; в Лаврентьевской польнощныя. ^н так в рукописи; в Лаврентьевской мурома. ^о в слове зимигола буквы ми написаны через в.

Волохове, Римляне, Нѣмци, Ворлязи¹, Венедци², Фрягове и прочии; тии же сѣдят от запада к полудению, съсидятся с племенем Хамовым. Сим же и Хам и Афет, раздѣливше землю, жребии метавше не преступати³ ни кому же въ жребии братен, живяху каждой въ свои части. И бысть языкъ великъ единъ. И умножившимся⁴ человѣком на земли и помышляху зобя⁵, глаголюще:

л. 2 об. «преже богъ потом⁶ погуби, || егда нынѣ разгнѣвается и потопом ны погубит и сътворим⁶ столпъ до небеси до⁷ потопа, избудем и спасемся въ дни Нектана Иевера и сына его Фалека, нача столпъ здати, их же старишии им царь Неврот сынъ Хусовъ се же пръвыи⁸ царь на земли от колѣна Хамова Еверъ⁹ с родом своим не преложися¹⁰ к безумию их от колѣна Симля». Они же нача дѣлати столпъ на поли Сенари и град около его Вавилон, и здаша столпъ за 40 лѣтъ, и не свершен¹¹ бысть. И сниде господь богъ видѣть¹² град и столпъ. И рече господь: «се род един и языкъ един и мысль¹³ их суетны¹⁴. И размѣси богъ языки¹⁵ и раздѣли на 70 и на два языка¹⁶. А Адамль языкъ не отятъ бысть у Фалека сына Еверова¹⁷, зане Еверъ не преложися к нѣхъ¹⁸ суетны мысли с родом своим.

И господь богъ по раздѣлении¹⁹ языкъ раздруши²⁰ столпъ вѣтром, остася его еще в высоту²¹ 5433, толико и в ширину, а стоит меж Осурию и Вавилоном²²; по сем разыдоша людие по земли на 70 стран и двѣ страны, толико же и языкъ. ||

л. 3 А от Адама до потопа лѣтъ 2242, а от потопа до раздѣления язык лѣтъ 536, а от Адама до раздѣления язык лѣтъ 2778, а родов 16, а от раздѣления язык до начала Аврамля лѣтъ 552. Фалекъ Еверов сынъ роди Рогаву, Рогава роди Серуха сесь. Серух первоначалникъ²³ к умиротворению. Серух роди Нахора. Нахоръ роди Фару, Фара роди 3 сыны: Аврама²⁴, Нахора и Арона. Фара же творя кумиры навикъ у отца своего древяны и сребряны и злата²⁵ и пред семи заклах сыны своя и дщери. Аврам²⁴ пришед въ умъ възрѣвъ на небо и рече: «воистинну ть есть богъ сътворивши небо и землю и вся яже суть». И рече Аврам²⁴: «отче, прелщаеши люди». И зажже кумиры, и Арон, брат его, хотя вынести кумиры и згорѣ ту. А се первыи²⁶ сынъ пред отцем умре, а то все отцы пред сынъми умираше. Възлюби богъ Аврама²⁴ и рече: «изыди от дому отца твоего». Изыде Аврам²⁴ Ха-
л. 3 об. раона в землю Хананииску к дубу Мамврииску²⁷ и вселися ту. || И бысть Аврам²⁴ лѣтъ 85 и роди Исака. И бысть Исаак лѣтъ 60. Исаак роди Иакова, Ияковъ взя двѣ женѣ, а обѣ сестреницы, и от них родися 50 сыновъ, а дву рабынь 4 сыны. От первой женѣ²⁸ от Лии родися Рувим, Семеон, Левгии, Июда, Сахар, Заулон. А от Рахили родися Осифъ и Вениаминъ²⁹. От рабыни Зелфы³⁰ родися Гад, Асиръ. А другии рабыщъ Валь роди Садан, Нефталим³¹. А от сего Якова расплодишася Израиль. А от сына его Июды нарекошася Иудѣи³². От сего же Июдина колѣна въся^Г благодать, господь наш Исус Христос, яко же еуангелие глаголетъ. И бысть Якову лѣтъ 100 и 30 иде въ Египет^Д и с ним душъ числом 70 и 5. И поживе Яков въ Египте 17 лѣтъ и умре. И порабощено³³ бысть племя их въ Египте^Д. По нем Иаковлевъ сынъ Левгия бысть³⁴ лѣтъ 40 и 9 и роди Каината. И Каинат бысть лѣтъ 60 и роди Амбрама. И бысть Амбрам лѣтъ 70 и роди Моисия. В си же времена³⁵ насилующе³⁶ царю на Жиды³⁷ и веляше бабам губити дѣти Жидовскыя³⁸. Мати же Моисѣева³⁹ убоясь
л. 4 губления младенцу и взем младенцы⁴⁰ и вложиша в крабицу и постави в лузи на рецѣ. И изыде дщи⁴¹ фараона⁴² Феръмуфи купатися и видѣ отроча, плачущу⁴³ в крабице⁴⁴, и пощади его и взя себѣ⁴⁵ и нарече имя ему Моисѣи⁴⁶, а преже имя ему было Немелхия^Е. И възмужася^Ж Моисѣи и бысть велик в дому фараона царя⁴⁷. И бысть царю иному, Моисии³ же видѣ бьюще⁴⁸ Египтян⁴⁹ Израиль-

¹ върлязи Ч ² венедци Ч ³ преступавше Ч ⁴ умножившимся Ч ⁵ себѣ Ч ⁶ створим Ч ⁷ да Ч ⁸ первыи Ч ⁹ аеверь Ч ¹⁰ приложися Ч ¹¹ свержень Ч ¹² видѣти Ч ¹³ мысли Ч ¹⁴ суетины Ч ¹⁵ языци Ч ¹⁶ языки Ч ¹⁷ аверова Ч ¹⁸ их Ч ¹⁹ разделению Ч ²⁰ раздрушии Ч ²¹ в высоту еще Ч ²² вавилоном Ч ²³ первоначалник Ч ²⁴ авраама, авраам Ч ²⁵ златы Ч ²⁶ пръвыи Ч ²⁷ мамврииску Ч ²⁸ жены Ч ²⁹ венѣаминъ Ч ³⁰ зелфы Ч ³¹ нефалим Ч ³² иудѣи Ч ³³ порабоще Ч ³⁴ иаковлевъ бысть сынъ левгия Ч ³⁵ времена Ч ³⁶ насилующи Ч ³⁷ жиды Ч ³⁸ жидовскыя Ч ³⁹ моисиева Ч ⁴⁰ младенца Ч ⁴¹ дѣщи Ч ⁴² фараона Ч ⁴³ плачущи Ч ⁴⁴ карабице Ч ⁴⁵ собѣ Ч ⁴⁶ моисии Ч ⁴⁷ дому царя фараона Ч ⁴⁸ биющи Ч ⁴⁹ египтянин Ч

^а так в рукописи; в Лаврентьевской корлязи. ^б в рукописи нотом, исправлено по Ч. ^в далее зачеркнуто и раздѣли. ^г в слове въсна буква ѣ подписана над строкой другим почерком и чернилами. ^д слово египет, египте написано через в. ^е слово немелхия написано через в. ^ж в рукописи возмужася, исправлено по Ч. ^з слово моисии написано через в.

тянина и уби Моисѣи¹ Египтянина. И бѣжа Моисии² в землю Маддамску³ и ходя по пустыни. И наученъ от аггела⁴ всеи мудрости⁵. И явися ему господь в купинѣ огненѣи⁶ и рече: «иди ко царю фараону и рци⁷ ему: пусти Израиля на 3 дни, да положат потребу богу своему. Аще тебе царь не послушает, и побюю⁸ его чудесы своими». И прииде Моисии ко царю проси Израиля, и не послуша его царь. И попусти богъ 10 казнь на Египеть. И по сем царь отпусти Моисия и весь Израиль. И проведе Моисии⁹ сыны Израилевы посреди моря. И погна¹⁰ по них фараон и о воех его¹¹. Излѣзоша Израиль на брегъ и съступися вода о фараоне || и о воех его. Излюби богъ Израиля, изведе воду ис камени и с небеси дасть им манну ясти. И дасть господь Моисию закон на скрижалѣхъ на горѣ Синаистѣи. Тако съгрѣшиша, солья телець, и поклонися, аки богу. И видѣ Моисии иссѣче муж 3000. И възведе господь Моисия на гору Мьску и показа ему землю обѣтованную. И умрѣ Моисии на горѣ той. И работа Израиль въ Египтѣ 400 и 30 лѣт. А перваго лѣта Аврамля до исхода сквозѣ Чермное¹² моря сыны Израилевы лѣт 500 и 5. А от раздѣления языкъ до исхода сыновъ Израилевых 1000 лѣт 53¹³. От Адама до того же исхода 3000 лѣт 701 лѣто. А по Моисии прия власть Исус Навгинъ^а. И приведе сыны Израилевы в землю обѣтованную, изби царя вся Ханаонскии люди¹⁴. И раздѣли Исусъ Навгин землю Ханаоньску¹⁵ сыномъ Израилевымъ. И живъ Исус Навгин 100 лѣт и 20 лѣт и умрѣ. И по сем бысть судия Июда и Семеон¹⁶, и по тѣхъ бысть судии 14. И по сих судиа бысть Самоилъ пророкъ. И рѣша людие¹⁷ Самоилу: «постави нам царя». И Самоилъ¹⁸ постави им царя Саула сына Кисова. Таче Саулъ не¹⁹ изволи ходити в за||конѣ л. 4 об. господни. Избра²⁰ господь Давыда сына Исѣева²¹ и постави его царем над всѣмъ²² Израилемъ. И сему Давыду господь клятеся, яко от племени его родитися^б богу, и сии пророчествова о воплощении божии. И царствова Давыдъ 40 лѣт и умре. От исхода сыновъ Израилевых до умертвиа Давыда царя лѣт 630, а по нем царства²³ сынъ его Сьломон 40 лѣт и умре. От начала царства Соломона до взятia Иерусалимьскаго лѣт 448. По Сьломони²⁴ царства сынъ его Ровам. И потом раздѣлися царство Жидовское на двое, едино въ Иерусалимѣ, а другое в Самарии; въ Иерусалимѣ царства Ровам, а в Самарии царства Иеровам, сынъ Навяшь, холопъ Соломон отступникъ. А Ерусалимъ бысть 3-жды плененъ: 1. при Акимѣ, 2. при Ехонии, 3. при Седекии, церкви пожже и Седекию ослепи²⁵. А от Давыда до Седекиа лѣт 498, а царевъ²⁶ бяше 22, а вси единого роду от Давыда. А от Седекиа до исхожения сыновъ Израилевых от Персиды въ Иерусалимъ лѣт 70. А от сего възхождениа не бысть царевъ въ Израили, но архиереи обладаху. От²⁷ пленениа Иерусалима до умертвиа Александра царя Макидонскаго²⁸ лѣт 200 и 60. От²⁹ умертвиа || Александра царя до царства Августова лѣт 290. От²⁹ начала царства Августова до рожества Христова лѣт 40 и 2 лѣта. л. 5 об.

Родословие. Пишет еуангелие: Июда роди Фареса и Зару от Фамары, Фарес роди Ерсома, Ерсом роди Арама, Арам роди Аминодава, Аминодавъ роди Нассона, Нассонъ роди Сальмона³⁰. Салмон роди Овоза от Рахавы. Овозъ роди Овида от Руфы. Овидъ роди Ессиа. Есси³¹ роди Давыда царя. Давыдъ царь роди два сына: Сьломона³² и Нафана. От Сири женѣ Соломони родися Матфанъ. И поят жену Матфанъ³³ жену именем Есфана, и родися от неа сынъ Яковъ. И умрет Матфанъ. Также от Сири³⁴ жены Нафановѣ Давыда сына родися сынъ Левии. Съи же Левии роди два сына: Панфира, Вър³⁵. Панъфиръ роди Иоакима³⁶ отца пречистѣи богородицы. А Мелфии³⁷ же поят жену вдову Есфану умершаго³⁸ Матфана, мать Яковлю. И роди Есфана сына Илью от Мелфа³⁹. И Яковъ⁴⁰ от Матфана от племени Соломония, а Илья от Мелфия от племени Нафанова. Сеи же Илии оженися⁴¹ и умре без⁴² чад. И поят жену его Иаков, брат его единой матери, а отца другаго.

¹ моисии Ч ² моисѣи Ч ³ мадиамскую Ч ⁴ ангела Ч ⁵ мудрости Ч ⁶ огненѣ Ч ⁷ рци Ч
⁸ побюю Ч ⁹ моисѣи Ч ¹⁰ гна Ч ¹¹ слов и о воех его нет в Ч ¹² черминое Ч ¹³ 53 лѣт Ч ¹⁴ вся
царя ханаонскии Ч ¹⁵ ханаонскую Ч ¹⁶ семион Ч ¹⁷ люди Ч ¹⁸ сомуил Ч ¹⁹ и не Ч ²⁰ и избра Ч
²¹ есѣива Ч ²² всим Ч ²³ царствова Ч ²⁴ солломани Ч ²⁵ ослепи Ч ²⁶ церковь Ч ²⁷ а Ч
²⁸ александрандра макиньскаго Ч ²⁹ а от Ч ³⁰ салмона Ч ³¹ есѣи Ч ³² солломона Ч ³³ матван Ч
³⁴ сири Ч ³⁵ родися два сына панфира и мелфия. панфиръ роди воръ панфира, воръ Ч ³⁶ иоакыма Ч
³⁷ мельфии Ч ³⁸ умрѣшаго Ч ³⁹ мельфа Ч ⁴⁰ иаковъ Ч ⁴¹ ожени Ч ⁴² бес Ч

^а слово навгин написано через в. ^б в слове родитися буквы ти написаны на поле.